

当代世界名诗



上海教育出版社

中学生文库

NG WENKU

ZHONG

中学生文库



ZHONGXUESHENG WENKU

当代世界名诗

罗 洛 编

上海教育出版社

责任编辑 邵桂珍

封面设计 范一辛

中学生文库 当代世界名诗

罗 洛 编

上海教育出版社出版发行

(上海永福路 123 号)

各地新华书店经销 江苏启东印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.5 插页 2 字数 167,000

1988 年 1 月第 1 版 1988 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—23,400 本

ISBN 7-5320-0436-8/G6·382 定价: 1.75 元

序 言

在文学中，“当代”是个含意不很确切的词。在各种词典和选本中，各有各的理解和用法。因此，本书的编选采取了比较圆通的办法：着重在本世纪下半叶，特别是至今仍活跃在各国诗坛上的名家之作；也适当兼顾本世纪上半叶在诗歌史上产生过影响甚至迄今仍有影响的一些作品。既注意到那些知名于当世的诗歌巨匠，也考虑到近年来涌现的新人，他们的一些佳作，较之前者并不逊色。

当今的世界是一个急剧变化着的纷纭繁杂的世界。就二十世纪而言，诗人之众多，流派之众多，诗歌作品之众多，都超过以往任何一个世纪。未来的文学史家将会证明，二十世纪的诗人的确为人类诗歌发展史谱写了新的一章。然而，在众多诗人的难以计数的众多诗作中，也存在着复杂的情况。无论对哪个国家的诗歌稍加考察，就不难发现：有珍珠也有鱼目，有奇葩也有假花，有名篇佳作也有平庸芜杂之作。也许这正是当代诗歌的一个特点：既繁荣又混乱，既引人注目又常常受到公众的冷淡。从来没有过如此

众多的流派，然而有的刚刚引起读者的惊奇，还来不及向它鼓掌，它就昙花一现似的从诗坛消失了。

因此，要在一个篇幅有限的选本里反映当代外国诗歌的概貌是不可能的，就象不可能把满园的花插入瓶中一样。事实上，每个国家每个民族都有自己出色的诗人，显然不可能把他们都邀请进来。此外，当代各国诗歌大都有向多样化发展的趋势，也很难把它们全面地反映出来。因而这本诗选不求国家和地区间的平衡，也不求风格和流派的平衡，只求向读者介绍一些可读的名作。通过这些作品，既可增加对当代外国诗歌的了解，也可培养和提高艺术审美能力。

诗歌翻译是一件看来容易实际做起来却十分不易的工作。因为原作是诗，因而译作也应该是诗，既要保持原作的风格和韵味，又要使读者感染到诗的魅力。正是出于这种考虑，一些本应列入的诗人，由于未能得到合适的译作，也只好割爱了。

当代外国诗歌的特点之一，就是不少诗人追求意象的繁复、浓缩，很少从外部去摹拟或描绘客观世界，多是通过客观事物构成的意象去展现多层次的内心世界。这就使得现代诗歌较为难懂。由于本书对象主要是中学生，因而过于晦涩难懂之作未予选入。然而这种现象毕竟是客观存在，为了让年轻读者更多地了解世界，也适当选入了一些较为明朗的现代派名家之作。

本书主要是为年轻读者编选的，然而，对于诗来说，很

难用年龄来划分读者对象，因此在编选中也考虑到广大诗歌爱好者的需要。我相信，对于不熟悉外语的诗歌作者，从中也可以找到值得借鉴的东西。

在当前改革开放的形势下，对外文化交流是一件重要的工作。应该在把我国的优秀文化成果介绍出去的同时，也把世界各国的优秀文化成果介绍进来。这两方面的工作都有待进一步改善和加强。然而，对于文学作品而言，它的优点和缺点常常是结合在一起的。正象不存在完美无缺的人一样，也不存在完美无缺的作品。因而在阅读外国文学作品的时候，需要采取分析的态度。每一首诗都会受到产生它的社会和历史的局限，诗人的思想水平和艺术表现能力也难免有一定的局限，这在作品中都会反映出来。在阅读中养成分析的习惯，正是培养和提高艺术欣赏水平和独立思考能力的一个有效途径。

这本诗选一共选入了 36 个国家 101 位诗人的 173 篇作品。其中大部分作品都是邀请我国知名的翻译家特为本书翻译的。不少诗人还是第一次介绍给我国读者。部分作品是曾经发表过的，多是译者自选的得意之作。只有极少数选自报刊，这或者是一时找不到原作，或者是虽有原作未必能译得更好。在此，谨向本书所有的译者致以谢意。

罗 洛

一九八七年春节，上海。

目 录

挪 威

娜斯(1933—)	1
石棺	1
天鹅之歌	2
埃及人	3

瑞 典

拉格克维斯特(1891—1974)	7
当你用温柔的手	7
马丁松(1904—1978)	8
月光诗	8

芬 兰

帕维莱伦(1923—)	10
贝多芬和狮子	10
梅里卢奥托(1924—)	11



苦难的春天.....	11
爸爸.....	12
沙里查(1941—).....	14
这么多的曲调.....	14
合奏.....	16

苏 联

布宁(1870—1953).....	18
亚麻.....	18
阿谢耶夫(1889—1963).....	19
究竟什么是幸福?	20
人类的心.....	21
阿赫玛托娃(1889—1966).....	23
丢弃国土任敌人蹂躏的人.....	24
吉洪诺夫(1896—1979).....	25
罂粟花.....	25

列宁格勒高尔基林荫道上的柳树···	27
厄尔布鲁士山的奇葩·····	29
施企巴乔夫(1899—1979)·····	30
五点过了·····	30
要善于珍惜爱情·····	31
普洛科菲耶夫(1900—1971)·····	32
晚霞·····	32
晚霞的余辉把浓密的 灌木丛·····	33
唐克(1912—)·····	34
火的变态·····	34
雅申(1913—1968)·····	37
我不相信·····	37
赤脚走在大地上·····	39
杜金(1916—)·····	40
寂静·····	41

费陀罗夫(1918—1984).....	42
诗人和学者.....	43
我爱夜晚.....	43
人生被想像得.....	44
梅日拉齐斯(1919—).....	45
三颗心.....	45
日古林(1930—).....	47
你好啊，草原上的村庄！	47
乡土啊，辽阔的乡土.....	49
罗日杰斯特文斯基(1932—).....	50
旋律.....	51
叶甫图申科(1933—).....	53
俄罗斯人要不要战争？	54
鲁勃卓夫(1936--1971).....	55
我宁静的故乡.....	56
故乡之夜.....	58

波 兰

米沃什(1911—)	60
窗	60

捷克斯洛伐克

塞费尔特(1901—)	62
《布拉格十四行诗》组诗第十五首	63
巴赫协奏曲	64

德 国

黑塞(1877—1962)	66
春歌	67
夜	68
施塔德勒(1883—1914)	68
夜过科隆莱茵桥	69
伦敦一家施粥厂门前的孩子们	70

民主德国

贝希尔(1891—1958).....	72
寂静.....	72
桥.....	73
布莱希特(1898—1956).....	74
致后代.....	75

奥地利

里尔克(1875—1926).....	79
舞蹈的西班牙姑娘.....	79
恋爱的少女.....	80
致音乐.....	82
古盾布龙奈尔(1919—).....	83
回家.....	83
米林格尔(1920—).....	84

当我还是个孩子.....	84
库纳尔(1935—).....	85
泼掉的牛奶.....	85

比 利 时

维尔哈伦(1855—1916).....	87
雪.....	88
穷人.....	90
梅特林克(1862—1949).....	91
歌.....	92
最后的话.....	92

英 国

梅斯菲尔德(1878—1967).....	94
海的渴望.....	94
斯蒂芬斯(1882—1950).....	96

贝壳.....	96
抑止.....	98
对手.....	99
艾略特(1888—1965).....	100
破晓之前.....	100
格雷姆(1930—).....	101
双园记.....	101
休士(1930—).....	102
鹰栖.....	103

法 国

雅姆(1868—1938).....	105
孩子读历书.....	106
太阳使井水.....	106
苏波(1897—).....	107
别有天地.....	108

金奖章.....	109
米硕(1899—1984).....	110
蛮子在中国.....	110
蛮子在日本.....	111
蛮子在锡兰.....	111
普雷维尔(1900—1977).....	112
美术学校.....	112
漂移的沙.....	113
这么多的森林.....	114
夏尔(1907—).....	115
还给他们.....	115
雨燕.....	116
弗雷诺(1907—).....	116
理想的房屋.....	117
葛宜未克(1907—).....	118
松.....	118

卡杜(1920—1951).....	119
门背后.....	119
盖纳格(1944—).....	120
你们安好.....	121

西班牙

阿莱桑德雷(1898—).....	123
小妹.....	124
罗马门廊的女乞丐.....	125

意大利

翁加雪蒂(1888—1970).....	127
流浪者.....	128
马林(1891—1986).....	129
我欣赏杨梅.....	130
蒙塔莱(1896—1981).....	131

英国圆号.....	131
幸福.....	133
夸西莫多(1901—1968).....	134
秋.....	134
我这个游子.....	135
柳树上的竖琴.....	136
塞雷尼(1913—1983).....	137
战后的星期天.....	138

南斯拉夫

伊弗科夫(1942—).....	140
讲述生活.....	140
迪米奇(1944—).....	142
吉卜赛母亲.....	142
乌鸦.....	143
诺高(1945—).....	144